

Brief des Präsidenten	Lettre du Président	Letter of the President
<p>An die Landesverbände und an alle UNICA-Filmfreunde. Liebe Filmfreunde,</p>	<p>A toutes les fédérations affiliées à l'UNICA et a tous les Amis de l'UNICA Chers amis cinéastes,</p>	<p>To all affiliated federations and all Friends of UNICA Dear film friends,</p>
<p>Die UNICA 2000 in Roermond (NLD) war auch dieses Jahr ein grosser Erfolg. Viele Teilnehmer aus 25 Nationen, fast unglaublich gutes Wetter und ideale Anlagen unter dem Motto „Alles unter einem Dach“ kennzeichneten diese UNICA 2000.</p> <p>Das OK leistete gute Arbeit und der pünktliche Ablauf der ganzen UNICA trug viel dazu bei, dass der Zeitplan eingehalten werden konnte. Nochmals herzlichen Dank an alle Mitglieder im Organisations-Komitee für die geleistete Arbeit.</p>	<p>Le Congrès de l'UNICA 2000 à Roermond (NLD) a été, cette année encore, un grand succès. De nombreux participants venus de 25 pays, un temps aussi beau qu'on pouvait l'espérer et des locaux idéaux places sous la devise "Tout sous le même toit" ont marqué cet UNICA 2000.</p> <p>Le Comité organisateur fait un excellent travail et la ponctualité respectée pour toutes les manifestations a beaucoup contribué à ce que toutes les activités au programme soient faites dans les temps. Encore merci au Comité organisateur pour le travail accompli.</p>	<p>The UNICA 2000 Congress in Roermond (NLD) has again been a great success this year. Numerous participants from 25 countries, very nice weather and ideally equipped premises under the motto "everything under the same roof" were the specific features of this UNICA 2000 Congress.</p> <p>The Organising Committee did an excellent job and punctuality and a great sense of organisation made it possible to offer all the items on the programme without delay. Again many thanks to all members of the Organising Committee for their performance.</p>
<p>Die Generalversammlung fand in einer freundschaftlichen Atmosphäre statt. So wurden alle Protokolle ohne Gegenstimme angenommen und den Verfassern verdankt. Es gab genügend Zeit um auch über einzelne Punkte zu diskutieren und sich so orientieren zu lassen.</p>	<p>L'Assemblée Générale s'est déroulée dans une atmosphère amicale. Tous les procès-verbaux ont été adoptés sans voix contre et les auteurs ont été dûment remerciés. Nous avons eu assez de temps pour s'informer et discuter sur certains points difficiles.</p>	<p>The General Assembly was held in a very friendly atmosphere. All reports were accepted without no-vote and the president thanked the rapporteurs. There was sufficient time for a thorough debate about specific issues and collect all necessary information.</p>
<p>So wurde auch das Schreiben des Schwedischen Verbandes, das an alle UNICA-Mitglieder versandt wurde, besprochen. Dabei wurde durch die anwesenden Mitglieder festgehalten, dass die von Schweden beanstandete Abstimmung in Lappeenranta rechtmässig war, und dass es dagegen keine Einwendungen gab. Es wurde die Hoffnung ausgesprochen, dass Schweden von seinem Antrag an die GV des Landesverbandes, aus der UNICA auszutreten, Abstand nehmen wird und dass Schweden an der UNICA 2001 in Tallinn wieder aktiv mit dabei sein werde.</p>	<p>Ainsi, on a débattu du courrier que la fédération suédoise avait envoyé à tous les membres de l'UNICA. Les membres présents ont confirmé que le vote effectué à Lappeenranta et contesté par la Suède s'était déroulé en toute légalité et qu'il n'y avait pas de cause de litige.</p> <p>Les présents ont exprimé le voeu de voir la Suède prendre du recul par rapport à son intention de soumettre le retrait de la fédération au vote de leur Assemblée générale et de retrouver ce pays actif lors de l'UNICA 2001 à Tallinn.</p>	<p>The letter sent by the Swedish Federation to all UNICA Members was also submitted to discussion. All members attending the Meeting confirmed that the decision made in Lappeenranta that was the cause of dispute had indeed been taken in compliance with regulations and there was no reason to object to the voting procedure.</p> <p>The delegates expressed their hope that the Swedish Federation would reconsider their intention of submitting a withdrawal of Sweden from UNICA to their General Meeting and Sweden would be back and contribute actively to the UNICA 2001 Congress in Tallinn.</p>
<p>Dem Antrag des Komitees auf Aenderung der Statuten wurde ohne Gegenstimme zugestimmt, wobei das UNICA-Komitee die Einbringung der 2/3 Mehrheit der anwesenden oder vertretenen Stimmen an der nächsten GV in Tallinn beantragen wird, da dies an der UNICA 2000 noch nicht möglich war. Die anwesenden Mitglieder waren mit diesem Vorschlag einverstanden. Nach dieser Aenderung dürfte mehr Klarheit über solche Abstimmungen vorliegen.</p>	<p>La motion du Comité visant à modifier les Statuts a été votée sans voix contre: le Comité de l'UNICA va donc proposer à la prochaine Assemblée Générale à Tallinn l'introduction de la majorité des 2/3 ou des voix représentées, puisqu'il n'était pas possible de le faire lors de l'UNICA 2000. Les membres présents ont accepté la proposition. Grâce à cet amendement, on devrait avoir plus de transparence lors de votes de ce type.</p>	<p>The proposal tabled by the Committee was accepted without any no-vote. According to it, the UNICA Committee will submit to next year's General Assembly the introduction of voting system with a 2/3-majority of attending or represented delegates. The proposal could not be submitted to UNICA 2000 yet. The attending delegates agreed with the proposal. It is finally accepted, the voting procedure should become more transparent.</p>
<p>Die UNICA-Kongresse 2003 wurde an Süd-Afrika und im Jahre 2004 an Deutschland vergeben. Sobald sich Südafrika gemeldet hat, werden wir Sie darüber informieren.</p>	<p>Le Congrès de l'UNICA 2003 été attribué à l'Afrique du Sud et celui de 2004 à l'Allemagne. Nous vous donnerons les informations dès que l'Afrique du Sud nous en aura transmises.</p>	<p>The application of South Africa for the organisation of the UN/CA Congress in 2003 and Germany in 2004 were accepted. We will circulate more information as soon as South Africa supplies it.</p>

<p>Das Haupttraktandum war wohl die Wahl im UNICA-Komitee.</p> <p>Tula Turtia trat nach 3 Jahren Tätigkeit im Komitee zurück und wurde mit der Jahresmedaille geehrt. Finnland nominierte Frau Heidi Lind, die schon mehrmals an UNICA-Kongressen teilgenommen hatte, als neues Komitee-Mitglied.</p> <p>Nachdem keine weiteren Meldungen vorlagen, stimmte die Generalversammlung zu, dass das ganze bisherige Komitee und die Neunominierung von Heidi Lind in einer Abstimmung gewählt wurde. Auch da gab es keine Gegenstimme. Als neue Rechnungsrevisorin wurde Frau Hannelore Teich (DEU) gewählt.</p>	<p>Le point de l'ordre du jour principal était sans doute l'élection du Comité de l'UNICA.</p> <p>Tula Turtia s'est retirée après trois années d'activité au sein du Comité et elle a été honorée en recevant la Médaille de l'année. La Finlande avait désigné Madame Heidi Lind comme nouvelle candidate; elle a déjà participé à de nombreux Congrès de l'UNICA.</p> <p>Puisqu'il n'y avait pas d'autres candidatures, l'Assemblée Générale a accepté que le Comité actuel plus Heidi Lind soit soumis au vote en un seul tour. Le résultat a été positif sans voix contre.</p> <p>Comme nouvelle commissaire aux comptes, nous avons élu Madame Hannelore Teich (DEU).</p>	<p>The most important item on the agenda was the election of the UNiCA Committee.</p> <p>After 3 years in office, Tula Turtia withdrew from the Committee. The Committee expressed their gratitude and awarded her the Annual Medal. Finland had nominated Mrs. Heidi Lind - a person who has already attended many UN/CA congresses - as a new candidate.</p> <p>As there were no other candidates, the General Assembly agreed to have just one ballot for all committee members. All former members and Mrs. Heidi Lind were thus (re)elected - unanimously.</p> <p>Mrs Hannelore Teich (DEU) was elected as the new auditor.</p>
<p>Im Traktandum „Verschiedenes“ habe ich die Landesverbände aufgefordert, etwas mehr Publizität für die UNICA in ihren Verbandszeitschriften zu machen. Beiträge wie diese Information sind ideale Angaben, die auf diesem Wege den Mitgliedern in den Landesverbänden zugänglich gemacht werden sollten. Für Ihre Mitarbeit möchte ich mich als UNICA-Präsident herzlich bedanken.</p>	<p>Sous le point de l'ordre du jour "Divers", j'ai demandé aux fédérations de faire un peu plus de publicité pour l'UNICA dans les magazines de leurs fédérations. Les textes du genre de cette lettre d'information constituent des articles idéaux qui, par cette voie, sont rendus accessibles aux membres dans les fédérations nationales. En tant que président de l'UNICA, je tiens à vous remercier sincèrement pour votre coopération.</p>	<p>Under item "Miscellaneous" I have requested the federations to advertise more about UN/CA in their respective magazines. Texts such as this information letter can be considered as ideal contributions which will thus find their way to the readership of the national federation.</p> <p>As the president of UNICA, I would like to thank you all for our cooperation.</p>
<p>Nach dieser Generalversammlung konnte der Anlass durchgeführt werden, für den dieses Jahr über 300 Mitglieder angereist waren: DIE UNICA 2000 in Roermond.</p>	<p>Après cette Assemblée Générale, nous pouvions entamer les activités pour lesquelles plus de 300 personnes avaient fait le déplacement: L'UNICA2000 à Roermond.</p>	<p>After the General Assembly, we could launch the events for which over 300 people had made their way to Roermond this year : THE UNICA 2000 in Roermond.</p>
<p>Hier einige Kurzinformationen:</p>	<p>Quelques informations en bref:</p>	<p>Here some information in abridged form:</p>
<p>- rund 110 Filme haben daran teilgenommen</p>	<p>- environ 110 films ont participé</p>	<p>- some 110 films had been entered</p>
<p>- das Problem der Jurierung wurde dieses Jahr durch die Tatsache erschwert, dass in der 7-köpfigen Jury 7 verschiedene Sprachen gesprochen wurden, sodass drei zusätzliche Uebersetzer eingesetzt werden mussten. Das UNICA-Komitee wird dieses Problem an der nächsten Sitzung Behandeln.</p>	<p>- le problème de l'évaluation par le jury a été rendu plus compliqué cette année par le fait que les 7 membres parlaient 7 langues différentes s'il bien qu'il a fallu faire intervenir trois traducteurs supplémentaires. Le Comité de l'UNICA traitera de ce problème lors de sa prochaine réunion.</p>	<p>- the evaluation of films by the jury was made more complex this year as the 7-members of the jury panel used 7 different languages, so that three additional translators were asked to assist. The UN/CA Committee will examine this problem on the occasion of its next meeting.</p>
<p>- die Entscheidungen der Jury wurde neu in zwei Abschnitte aufgeteilt. Sofort nach jedem Film-Block diskutierte die Jury öffentlich über die soeben gesehenen Filme. Dabei war es erfreulich festzustellen, dass die anfängliche Scheue sehr schnell gewichen ist, sodass sehr bald offen über die Filme diskutiert wurde. Erreicht wurde damit, dass auch Filme die nicht in die Schlussdiskussion gekommen sind, öffentlich durch die Jury besprochen wurden, was sicher ein grosser Schritt nach vorne ist. Klar ist es aber, dass dieses System nicht bei allen Teilnehmern auf positives Echo gestossen ist. Damit wird sich das Komitee ebenfalls befassen müssen.</p>	<p>- une nouveauté: les décisions du jury ont été prises en deux temps. Le jury a discuté devant le public immédiatement après chaque ensemble de projections sur les films qui venaient d'être présentés. On a alors pu constater que la timidité du début s'est vite dissipée, si bien que l'on a très rapidement discuté les films en toute liberté. Le résultat a été que même les films qui ne sont pas parvenus à la discussion finale ont été discutés devant le public, ce qui représente à coup sûr un grand pas en avant. Il est vrai, cependant, que ce système n'a pas été bien perçu par tous les participants. Le Comité devra aussi se pencher sur cette question.</p>	<p>- another innovation : the jury came to their decisions in two stages: . The members of the jury discussed the films shown immediately after the projection of a film block. We were very pleased to observe that the initial timidity dissipated rapidly and the discussion of films rolled smoothly after this run-in period. The main advantage was that even such films which did not make it to the final discussion were evaluated in public, which is indeed a step forward. However, it must be admitted that this new system was not appreciated by all participants. Here again, the Committee will have to examine the issue.</p>

<p>- wenn dieses Jahr auch nicht so viele Jeunesse wie in vergangenen UNICA's teilgenommen haben, so war aber eine sehr grosse Aktivität festzustellen. Die Jugend der UNICA überraschte dann am Schlussabend die Teilnehmer mit einem kurzen Film, der grossen Beifall erntete. Vielen Dank an die Jeunesse 2000.</p>	<p>- bien que le nombre des jeunes participants à l'UNICA n'ait pas été aussi élevé que celui de l'année dernière, ils se sont montrés très actifs. Les jeunes de l'UNICA nous a surpris lors de la soirée de clôture en nous présentant un court-métrage qui a été salué par des applaudissements nourris. Merci beaucoup a la Jeunesse 2000.</p>	<p>- although young film-makers have not been as numerous this year as they had been for last years' UNICA's, they turned out to be very active. The "Jeunesse" participants had a surprise in store for the participants which they presented during the closing ceremony and was rewarded with a loud round of applause. Many thanks to the "Jeunesse" members of 2000.</p>
<p>- das schöne Wetter unterstützte die zwei Ausflüge in die Lande von den Niederlanden. Da haben die Organisatoren wirklich Glück gehabt und ich kann nicht daran denken, wie diese Ausflüge ausgesehen hätten, wenn es geregnet hätte...</p>	<p>- le beau temps a rendu encore plus agréables les deux excursions dans la campagne néerlandaise. Ce fut vraiment un coup de chance pour les organisateurs, je n'ose penser ce que cela aurait été s'il avait plu.. .</p>	<p>-very fine weather was a valuable asset for the two excursions which took us for a discovery of the Dutch countryside. That was really a blessing for the organisers and we dare not imagine what it would have been like if we had had some rain...</p>
<p>Die UNICA 2000 gehört der Vergangenheit an. Es lebe die UNICA 2001 in Tallinn, in Estland. Alle, die bereits im Jahre 1986 in Tallinn mit dabei waren, wissen, dass uns dort eine schöne Stadt mit vielen Sehenswürdigkeiten erwartet. Das OK 2001 zeigte einen kurzen Film über Tallin, eine Stadt die in der Zwischenzeit mit vielen Bauwerken zu einer fast modernen Stadt sich entwickelt hat. Unter der Leitung von Jaak Järvine steht ein OK, das uns sicher durch die UNICA 2001 führen wird.</p>	<p>L'UNICA 2000 appartient au passé Vive l'UNICA 2001 à Tallinn en Estonie. Tous ceux qui sont allés à Tallinn en 1986 savent que nous y trouverons une belle ville avec de nombreux sites intéressants. Le comité organisateur 2001 nous a présenté un court film sur Tallinn, une ville qui, entre temps et grâce à des travaux importants, s'est transformée en une ville moderne. Le comité organisateur, et son président Jaak Järvine saura de toute évidence nous conduire pour cet UNICA 2001.</p>	<p>The UNICA 2000 Congress now belongs to the past. Lets now turn to the UNICA 2001 Congress in Tallinn, Estonia. Whoever was in Tallinn for the UNICA 1986 Congress knows that we will find there a very attractive city offering many sights. The organising committee for 2001 showed a short film about the City of Tallin, a capital which has become in the mean time a rather modern city with numerous impressive structures. The organising committee chaired by Jaak Järvine is looking forward to guiding us for the UN/CA 2001 Congress.</p>
<p>SIND SIE AUCH MIT DABEI ? 2001 IN TALLINN ? ES WIRD SICH LOHNEN.</p>	<p>EN SEREZ-VOUS ? 2001 A TALLINN ? CELA VAUDRA LA PEINE</p>	<p>WILL YOU COME AND BE WITH US ? 2001 IN TALLINN ? IT WILL BE WORTH WHILE.</p>
<p>Ihr Max Hänsli, UNICA-Präsident</p>	<p>Max Hänsli, Président de l'UNICA</p>	<p>Max Hansli, president of UNICA</p>